الباب الأول

مقدمة

أ.خلفية البحث

فإن تعلم أي لغة من اللغات ليس با لأمر الهين أو السهل ولكن في الواقع نجد هناك مشكلات كثيرة ومتعددة تتعلق بتعليم اللغة العربية، وتختلف التربويون-باختلاف سن الدارس والبيئة التي يعيش فيها أثناء تعلمه اللغة، وتختلف أيضا بحسب طبيقتها من حيث مشابهتها،أو إختلافها في الصوت أو الكتابة للغة الدارس الأصلية (الأم).[1]

ولقد إختارالله اللغة العربية لتكون لغة المعجز الخالد، دون سائر لغة البشر، ومنثم اللغةس والمتكلم العربي ، وراح اللغويون يستشرفون النظام اللغوى، ويبحثون عن أسراحكمته وقوته. وقد راوادتنى فكرة البحث عن بعض أسرار هاذا النظام اللغوى للغة العربية ، وعن كنه تماسك تركيبه ، على الرغم من اختلاف وحداته اللغوية .فلابد أن ثمة انسجاما وتناسبا بينها تحرص اللغة عليه فى ضوء ضوابط لغوية معينة ، وبخاصة إذا علمنا أن اللغة.

فنعرف حقيقةلغة هي النظام، إختيار با لعواشي ليست الحجة، النطق، الرموز اللّغوية الذي نتج عن الناس، الآلة الإتصال، بالإضافة أن اللغة تعارضه بأنفسهم أم

1سيف المصطف، **اللغة العربية ومشكلات تعليمها** (مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق،2014) ص5

غيره.[٢] واللغة العربية هي الغة القرآن الكريم، قال الله تعالى:إنّآ أنزلناَهُ قُرْاَناًعربيّاً لَّعَلَّكُمْتَعْقِلُوْنَ.[٣]

فلذلك، واجب على كل المسلمين انيتعلموا اللغة العربية أم المتعلمين بمدرسة التربية الإسلامية أو مدرسة المتواسطة الإسلامية ومدرسة الثانوية الإسلامية أيضا، لأنه هذا العلم مهمّ لمن يريد فهم القرَان وقراءة النصوص العربية المطبوعة أو غير المطبوعة وبترجمتها. وتشتمل أيضا على المهارات اللغوية الأربعة، وهي مهارات الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة والكتابة.

تعيين اللغة ، تتمثل فيما يلي :

اللغه هي و سائل الاتصال التي يتفاهم بها الجنس البشري [٤] ، وعلم اللغة (لنغوستيج) هو العلم الذي يقوم على دراسة اللغة الدراسة علمية ، يصف اللغة في جميع مظاهرها ، ويضع النظريات التي تحدد الطريقة التي تعمل بها ، وتتعدد الجوانب التي يشملها علم اللغة، و العلوم التي انبثقت عنه، كما تتعدد الالجوانب التي يشملها علم اللغة ، والعلوم التي انبثقت عنه ،كما تتعدد المجالات التي فيها ، ويمكن القول : إن علم

---

[٢] AcepHermawan*MetodologiPembelajaranBahasa Arab,*(Bandung: PT RemajaRosdakarya, 2013),hal 8.

[٣] الفرَان، سورة يوسف، الآية: 2

[٤] 3جوليانا إراواتي،2017 مشكلات تعلم مهارة القراءة في اللغة العلابية لمتعلمي الفصل الحادي عشر في المدرسة الثانوية الأهلية"الشريف" كوتو لاويح، أغام البحث، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية جامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية

اللغة يشتمل أساسًا على علم اللغة الوصفي ، وهو الذي يتناول والتحليل النظام الصوتي للغة ، والنظام الصرفي ، والنظام النحوي، و المعج م، واللغة ترتبط باالدين ا رتباطاً و ثيقاً ،مما يقيم العلاقات الطيبة بين الناس(الكلمة الطيبة)[1]

كَشَجَرَةٍ طَيِبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا آسَمَاءِ. (24) تُؤْتِى أُكُلَها كُل حِيْن بإذْنِ رَبِهاَ) [ابراهيم : 24, 25].قال أبو هلال العسكرى: (البلاغة) في قولهم"بلغة الغاية إذا انتهيت إليها، وبلغتها غيرى، ومبلغتها غيرى ،ومبلغ الشيء، منتهاه، والمبالغة فى الشيء، الانتهاء إلى غايته.[5]

و هذا اللفظ عند " ابن جني " جامع لكل و ظائف اللغة كما ذكرها المحدثون، فكان موفقا في اختياره، حيث جاء جامعاً مانعاً لتعريف اللغة ووظيفتها ، و من ثم كان تعريف" ابن جني " مستنبطا من داخل اللغة و ليس من خارجها.

كما ذكر أحمد عبده في كتابه الموضوع اللغة العربية في القرآن الكريم فضلت اللغة العربية با القرآن الكريم، وبه شرفت وارتفعت وخلدت وعلت، كما استطاعت أن تكون لآيات الذكر الحكيم. ومعانيه العظيم. والعلاقة عضوية وأساسية بين اللغة العربية والقرآن الكريم، فا اللغة وعاء الكتاب الخالد، فيها صب، وبها نزل وحفظ وخلد، والقرآن الكريم

---

[5]، ***الدكتور اندوس الحاج احمد با حميد لسانس اداب*** ، جاكرتا: فيتي راجا غرافندو، 1996) ص1

شرفها، ورفعها، وزادها فخرا وثراءً وبها وعظمة، ولذا فكل مسلم محتاج إلى هذه اللغة الشريفة دينه، وليؤدى عبادات المفروضة، ولكن يأخذ الدين من منبعه الأصل.[٦]

كما ذكرت الكاتبة سابقا أنّ التعلم وتعليمها وتعميقها واجبة كل مسلم وأماّ أهميتها تعني هي:

1. اللغة العربية لغة القرآن الكريم لإنه نزل بلغة العربية الحاجة لكلّ مسلمين أم مسلمات أن القراءة وفهم القرآن والأساسي وتطبيق الأمر الله تعالى وتجتنب النهاه وتطبيق أحكم الشريعة.
2. اللغة العربية لغة الصلاة، وكلّ المسلمون فعلوا الصلاة بلغ العربية ومرابطة بأركان الإسلام التي واجبة لكل مسلمين أم مسلمات.
3. اللغة العربية لغة الحديث الشّريف، لإنّ المسلمين راغبون ويقرؤن ويحليلون الحديث الرّسول لا فهموا على اللغة العربية الكافية.
4. اللغة العربية التي تقع استراتيجيا بتنمية الاقتصادية العربية.
5. كثير مستعمل اللغة العربية، السنة 1984 لا ناقص 22 بلدان العربية والأساسية لّلغة الأهداف واللغة الثانية للبلدان الإسلام.[٧]

---

[٦] احمد عبده، في فضل اللغة العربية (تعلما وتحدثا والتزاما، (القاهرة: مركز الكتاب للنشر، 1220 هـ / 2000)، ص 27.

[٧] Zulhanan, TeknikPembelajaranBahasa Arab Interaktif, (Jakarta: PT Raja GrafindoPersada, 2014), h. 3-4

رغم أنّ ما ذكروا عن تلك اللغة العربية من فضائلها ومميّزاتها وأهميتها، كما قالت كنتم كيرا عن اللغة العربية فعرفنا أنّها أمر الذي لا نهمله من التعلم والتعليم، لأنها جزء من حقيقة الإسلام والدين، فعلينا أن نتعلّمها تعلّما شديدا،كان ذلك من علوم الدين أو من علوم الدنيان.[٨]

فلذلك، واجب على كل المسلمين أن يتعلّموا اللغة العربية أم المتعلمين بمدرسة التربية الإسلامية أو مدرسة المتواسطة الأسلامية ومدرسة الثانوية الإسلامية أيضا، لأن هذا العلم مهمّ لمن يريد فهم القرآن وفهم الترجمة النصوص العربية المطبوعة أو غير المطبوعة وبترجمتها.

فهنا، ليس التطور لعلم الترجمة مرتبطاً با لترجمة التطبيقية فحسب، بل وبننظريات الترجمة، التي تلتقي- في الوقت الحاضر-مع علم اللغة، وعلم الأدب، وعلم النفس، وعلم الدلالة، والعلوم البلاغة.

ترجم الآثر الأولى للترجمة إلى عام 3000 ق . م في عهد المملكة المصرية القديمة في منطقة الشلال الأولىfirst cataract elephantine، حيث عثر على كتابات بلغتين[٩].وقد

---

7 كنتم كيرا، 2016، تحليل الأخطاء في مهارة القراءة للكتب العربية لدى تلاميذ الفصل السادس من مدرسة التربية الأسلامية باسر، آغام، البحث، فسم التعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التحليمية جامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية،

[٨] الدكتور محمودا اسماعيل *صيني، انجاهات في الترجمة، (جامعة الملك سعود، 1072) ص 13*

أصبحت الترجمة عاملاً هاماً في الغرب عام 300 ق . م، حين أخذ الرومان با لجملة عناصر عدة من الثقافة الأغريقية، وتشمل تلك العناصر النظام الدين بأكمل.

ولأستاذ أدوار مرقص رأي مميز في التعريب، فلمراد به حسب فوله (نقل شيء من لسان الأعجام إلى اللغة العربية، بأسلوب عربي، لا بأسلوبه الأصلي الأعجمي، فإن اتفق أن نقل أحد المقصرين كتابة أعجمية، بأسلوبها ورطانتها، إلى العربية فقد يسمي المعاصرون عمله نفلاً أو ترجمة، ذاخرين التعريب لمن يحسن النقل على أساليب العرب ومنهجهم. وقد أصبح هذا الفرق بين التعبرين معروفاً مقبولاً عند كثيرين من الخاصة، ومن جاور درجتهم، وإن لم يعمّ استعماله حتى اليوم. وقد جرينا نحن على هذا الاصطلاح الجديد في كتابنا الحاضر، حين سمّيناه (فن التعريب)[١٠].

إن إحدى النتائج العلمية لهذا الطور–في عدد من البلدان–هي إدراج علم الترجمة كمادة تعليمية، في المناهج لكليات الآداب. وكليات اللغات الأجنبية.

إن الترجمة–في الواقع–مجموعة من الظواهر المتنوعة، التي تجلّى في عملية الترجمة وفي مجال استخدام علم النفس، وعلم الأدب، وعلم اللغة.

إن مفهوم التعريب، عند الأستاذ أدوار مرقص، يقابله مفهوم (الترجمة المماثلة) في علم الترجمة، وسنأتي على شرح هذا المفهوم في موضعه من الكتاب.

---

[١٠] إدوار مرقص. فن التعريب. ص . 1

قد يكون الهدف من مقال عن (إدارة الموظفين في الشركان متعددة الجنسيات) في حقيقة الأمر هو الدفاع عن الشركان متعددة الجنسيات وقد كتب بروح عالمية جديدة، تشتمل على جمل رسمية مفابل جمل غير رسمية مؤكدة على روح البراءة كما في: من الواضح أن الأسلوب الدفاعي هنا يتحدث عن نفسه. مثل هذه التعبيرات تبين لنا أن الكتاب يخفي غرضه الدعائ وراء ستار من الإحصائيات والواقع عن الشركات متعددة الجنسيات. وعلى المترجم الذي يجب أن يكون أميناً مع المؤلف النص، وليس ملتزماً بآرائه هو الشخصيصية في الشركان متعددة الجنسية، على هذا المترجم أن لا ينسى نوايا الأصل أثناء عمله كله.

أولاحظ مرة أخرى الترجمين المتسا ويتين تقريباً لنص صيني أورد هما أخليس فانج (في رايت 1976 wrigt)، كما يلي:

مصطلحات ماوراء لغوية، نجد أن كلا من هذه يمكن ترجمتها، بعدة طرائق عند ورودها خارج سياق لفظي. وفي هذه المجالات تبين لنا النظرية أساليب الترجمة المملكة وتقدم لما حجج المؤيدة والمعارضة لاستخدام ترجمة بدلا من أخرى في سياق معين. وجدير بالملاحظة أن نظرية الترجمة تعنى با لخيارات (ل هـ). وحينما يعطينا كاتفورد (catford 1965)، قائمة لكلمات تعتبر نحوياً بمثابلة المفرد في لغة، بينما هي جمع في لغة

أخرى، فإنه يعين الدارس في الترجمة ويعطينا نماذج في علم اللغة التقابلي، ولكنه لا يساهم بذلك في نظرية الترجمة.

اخيراً تحاول نظرية الترجمة أن تقدم لنا أفكاراً مفيدة حول العلاقة بين الفكرة والمعنى واللغة، وحول المظاهر أو الجوانب العالمية والثقافية والفردية للفة والسلوك، أي فهم الثقافات، كما تقدم لنا نظرية الترجمة أفكاراً مفيدة حول تفسير النصوص التي يمكننا توضحها بل وحتى استكمالها أو الإضافة إليها عن طريق الترجمة[١١].

وبصورة عامة، نستطيع أن نحدد الترجمة بأنها شكل بعقد من أشكال النشاط الإنساني، في تحويل المعلومات اللغوية، الذي يمكن أن يتخذ شكل كلام شفوى أو تحريري، وعلاوة على هذا، لا يمكن أن يتحقق هذا النشاط إلاّ عند توفّى بعد الشروط، مثل إتقان اللغتين، المنقولة والمنقولة إليها، والقدرة على التحليل الدلالي لاحداهما (لغة الأصل)، وعلى التركيب الدلالي بوسائل اللغة الأخرى (لغة الترجمة) وامتلاك خبرة الانتقال من التحليل الدلالي إلى التركيب الدلالي، وتوفر ثقافة عامة[١٢].

ثم موجود عنصران الترجمة يعني، كما يلي:

أ. محتويات

[١١] الدكتور محمود اسماعيل صيني، *جامعة الملك سعود* ,1072) ص. 45

[١٢] ص 59 الدكتور اسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة لنظري، (جميع الحقوق محفوظة, 1989)

تختلف المخطوطة، من بين أمور أخرى، كتاب، نوف، بوسي، سيير، سيناريو، درما، مجلة، أوراق، جوغلاك، مقال، وهكذا دواليك.

ب. قارئ

مختلف القراء، اعتماد على من يتوجة الترجمة، سواء للا للغويين، antropologi, أو للا سهلاك العام، فأن الترجمة لرجل القانون تكون مختلفة عن الترجمة للشخص العادي

ج. سيكون عند إنشاء الترجمة

دعم تحقيق بنائج الجودة، سكرتيرة الذي راش جيسا، جعل سوف ترجمة مذكرة تعطي مختلف الأنبياه بيدا، ترجم بساكن في الكلمات الاتدريس في دوران ensiklopedia.

د. حالة لحظة التراجيم على إنقبل

حالة البيئة وقلب، يأثر على يخابر الترجمة الانواع الفرع الترجمة

1. كلمة

العديد من الكلمات لها اكثر من معنى واحد لعديد من الكلمات لها أكثر من معنى واحد (multimakna)، والعكس با لعكس العديد من المعاني في النصل من كلمة واحدة، استنادا إلى المعنى المحتمل أن كلمة يمكن أن تشارك.

واحد على واحد (one-to one correspondence)

Rambut=شعر	Membaca =يقرا
manusia=إنسان	duduk =يجلس
besar=كبير	tidur =ينام
baru =جديد	merah=أحمر

- خصم واحد الكثير(many-to one correspondence)

Jam, saat, kiamat
Buku, kitabsuci, bukucatatan
Surat, misi, ajaran
Memukul, membuat, mendirikan, pergiberperang, berusah
Padi, gabah, nasi, beras.

أنا لا أتعارك(one-to nill correspondence)

و الكلمات غير متنا قضة يمكن نفصلها مرة أخرى

أ. ينقل(quotation): في شكل اَراء مقتبسة لتعزيز حجج أوراق المؤلف والرسائل

الجامعية والرسائل الجامعية والأطرووحات.

ب. عنصر امتصاص(loand word)

ت.تحديد (definition)

ث.حاشية (footnote)[١٣]

2. مصطلح.

المصطلح إليه هنا هو عبارة تتكون من كلمة واحدة أو عبارة واحدة.

فعال	Efisien	بطاقة التسجيل المؤقتة	FRS
مكثف	Intensif	بطاقة التسجيل	KST
تسجيل	Registrasi	نظام الساعة المعتدل	SKS
دراست ميدانية	Kkn	المعدل التراكمى	IPK
عبءالساعة	Bebankredit	المعدل الفصل	IPS
خطة البحث	Proposal penelitian	المر شيد العلمى	Dosenwali

3. لغة(idiom)

[١٣]Blogs.unpad.ac.id/paiarabunpad/files/2013/06/unsur-unit-terjemahan-bahasa-arab.pdf

Dixon(1971) في تاجدين، المصطلح هو عبارة لها معنى مختلف عن معنى عيون كل مكون يقول الخولي هذا المصطلح= وهي عبارة تختلف معناها عن معني الأجزاء. التسمية نفسها ماخودة من اللغة اليونانية، idioma= التي اتخذت على وجه النخصوص ويذكر الكاف مصطلح المعاين الخصوصية، والخولي يذكر المصطلح تعبير إصطلاحي.

لأنّ المعنه مختلف جزء مع معناها مجتمعة، ثمّ لغة لا يمكن ترجمتها حرفيا دون أي تغيير من حيث المعنى أو الدلالة. وهذا يعني ببساطة أن التعابير هي كلمتين بسيطتين يمكن تفسير أن المصطلح هو كلمتين أكثر انحادا ومحددة لاحتوء شعور من تلقاء نفسها.

عند المشاكل التي وصفها المؤلفون أعلاه، ثم يشعر المؤلفون المهتمين لإحراء البحوث العلمية في الموضوع المشكلات **الترجمة النصوص العربية في الفصل الحادي عشر في المدرسة الثانوية الحكومية كوبنج بوتيه "اَغام"**

ب. مشكلات البحث

بناءً على خلفية البحث، وجدت الكاتبة بعض من المشاكل التي عثر منها:

1. أن الطلاب لم يفهم اساس الكلمات
2. لم يحفظ المفردات

3. ناقص القيام التدريبات

ج. حدود البحث وأسئلته

بناء على بعض المشكلات السابقة، فإن الباحثة ترغب في تقديم حدود البحث تحت الموضوع المشكلات الطلاب في اللغة العربية وبناء على المشكلات وحدود البحث السابقة، فتقتصر الباحثة مشكلات البحث في السؤال التالي:

أ. كيف كانت عوامل مشكلات الفهم الترجمة النصوص العربية في مدرسة الثانوية الحكومية كوبنغ بوتيه"اَغام"

د. اهداف البحث

1. أمّام أهاف من هذا البحث فهو لمعرفة عن كتابية المشكلات الفهم الترجمة النصوص العربية في مدرسة الثانوية الحكومية كوبنغ بوتيه"اَغام".

2. معرفة على أسباب المشكلات الفهم الترجمة النصوص العربية في مدرسة الثانوية الحكومية كوبنغ بوتيه"اَغام"

هـ. فوائد البحث

فوائد المستفادة من بحث المشكلات في هذا البحث فيما يلي:

1). لنيل الدرجة الجامعة قسم التعليم الّلغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية في جامعة بوكيت تنجي الإسلامية.

2). لزياد المراجع في كلية التربية والعلوم التعليمية في مكتب الجامعة بوكيت تنجي الإسلامية الحكومية.

3). لمساعدة كاتبة ترجمة في فهم المشكلات شائعة عن الكتابية المشكلات يفهم الترجمة النصوص العربية في مدرسة الثانوية الحكومية كوبنغ بوتيه"اَغام"

و. تحديد المصطلحات

مشكلات: يعني المشكلات التي يشاكل مأسة أو لا ناجح.[١٤] مقصده الكاتب كانوا كيف رجع الفعله المشكل من ذلك

فهم الترجمة: يعني يفهم يشكل طريقة يفهم وترجمة هي يشاكل ينقل المعنى من المصدر اللغة الأغراض.[١٥]

التصوص العربية: هي شكل الحرف، الخط، أو الكلمات العربية فى الكتاب.[١٦]

ح. هيكل البحث

ينقسم هذا البحث الى خمسة الأبواب ولكل الباب مباحث وهي:

الباب الأول: المقدمة وهي نشتمل على خلفية البحث ومشكلاته، ثم حدود البحث

الباب الثاني: الإطار النظري، مفهوم بعلم الترجمة، انواع الترجمة، الأغراض التعلم الترجمة.

---

[١٤] http://www. Presspublications.Com/opinionscol ums/146 – dare – to – live- without-limit/3359-facing. Adversity-build-character

[١٥] Enzul, fajri, danratuapriliasenja, 2008:(608-608)

[١٦]

الباب الثالث: منهجية البحث وهي نشتمل على نوع البحث، ومكان البحث، ثم مجتمع الحيث وعينه اختارها، ثم ادوات البحث، ثسم مصادر البيانات.

الباب الرابع: لمحة سريعة عن مدرسة الثانوية الحكومية كوبنج بوتيه"اَغام"، معلمونها، وأنشطة التعليم فييها، وصف البيانات،س تحليل البيانات وتفسير البيانات.

الباب الخامس: اسلخلاصة والاقتراحات.

الباب الثاني

الإطار المنظورات

أ.مفهوم تّرجمة

يعرف معظم المنظرين و الكتاب المترجمين علم الترجمة بأنه ((لم الذي يدرس عملية الترجمة)). يفهم المنظر السوفييتي ((ل . س بارخوداروف)) عملية الترجمة، با لمعنى اللغوى الصرف، أي أنها ((تحويل اللغوي دقيق بين اللغتين، أو تحويل نص في إحدى اللغات، إلى نص في لغة أخى))

إن التحويل محدود حتماً في إطار لغتين معينتين. و إن مهمة علم الترجمة تتخلص في الدراسة المقارنة لنظامين لغويين، إن لكل لغة وسائلها القادرة على نقل المضمون، المعبر عنه في إحدى اللغات، في وحدته مع الشكل، نقلاً دقيقاً وأميناً [١٧].

إن الترجمة هي التعبير بشكل دقيق، بوسائل لغة ما، عما هو معبر عنه فى لغة أخرى. تتطلب الدقة المحافظة على وحدة الشكل و المضمون. إن الشكل – من حبث الأهمية اللغوية – هو مجموع و سائل التعبير عن المضمون المنقول. و لكي ينقل المترجم أفكار المؤلف نقلا صحيحاّ، يجب عليه ألاّ يخدد وسائل التعبير من ناحية اللغة فحسب،

---

[١٧] الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم، *علم الترجمة لنظري* (جميع الحقوق ممحفوظة، 1989)،ص 43-45

بل ومن ناحية الوظيفة التي تعود إلى هذه الوسائل. إن مثل هذه الطريقة ضرورية لأية ترجمة، سواءً كانت نصاً علمياً، أم و ثيقة ررسمية، أم مقالاً صحفياً، أم عملاً نياً.

إن الشكل مرتبط با لمضمون بشكل و ثيق، بحيث لا يمكن فصله عنه إلاَّ با لقضاء عليه، كما أن فصل المضمون عن الشكل لا يعني إلاّ القضاء على الشكل با لذات.

إن لكل لغة و سائلها القادرة على نقل المضمون، المعبر عنه في إحدى اللغات، في وحدته مع الشكل، نقلاً دقيقاً و أميناً [١٨].

التعريف الترجمة في اللغة التي ستذكر ها الكتابة هي كما يلي:جاء في لسان العرب: " التّرجُمَانُ وَ التَرْجَمَانَ " المفسّر لسلان، و في حديث هِرَقْلِ قَالَ لِتُرْجُمَانَ، با الضم و الفتح هو الذي بترجم الكلام أي ينقله من لغة اخرى، و الجمع " التَّرَاجِمْ "، و التاء و النون رائدتان، و قد ترجمة و ترجم عنه، و ترجمان هو من المثل التي لم يذكر ها سيبوية، قال إبن جني : أما ترجمان فقد حكيت فيه ترجمان يضم أوله و مثله فعللان كعترفان و دحسمان، و كذلك التاء أيضا فيمن فتحها أصلية، و إن لم يكن في الكلام مثل جعفر.

[١٨] الدكتور أسعد مظفّر الدين حكيم، *علم الترجمة لنظري* (جميع الحقوق محفوظة، 1989)، ص 43 - 45

لأنه يجوز مع الألف و النون من الأمثلة ما لولا هما لم يجز كُعُنْفُوَانُ وَ خِنْذِيَانَ وَرَيْهُقَانَ، ألا ترى أنه ليس في الكلام فعلو و لا فعلي و لا فَيْعُلُ[١٩].

ب. أنواع الترجم

تنقسم ترجمة من تبليغه إلى:

1.الترجمة التحريرية – التحريرية أو الترجمة التحريرية للنص التحريري : تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين – لغة الأصل و لغة الترجمة – بشكل تحريري. إن هذا النوع أكثر الأنواع استخداماً في الترجمة، زد على ذلك أن من الممكن ان نميز فيه فروعاً نوعية و فقاً لطا بع النص المترجم. بميز ((اَ.ف. فيدوروف)) الفروع التالية لهذا النوع من الترجمة :

اَ – ترجمة النصوص الصحفية الاعلامية و الوثا ئقية.

ب_ ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية، و الأدبية الأجتماعية، و كلمات الخطباء.

ج _ ترجمة المؤلفات الفنية.

2.الترجمة الشفوية – الشفوية أو الترجمة الشفوية للنص الشفوي: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفوي[٢٠].

2حمتيا العلاقة بين *فهم معاني المفردات العربيّة للتلاميذ و قد رتهم على ترجمة النصوص المقروءة* في مدرسة
[١٩]مفتاح العلوم الشرعية بجاندونج

[٢٠]الدكتور اسعد مظفر الدين حكيم....ص 69

3.الترجمة الحرفية: و هاذا هو إجراء (المصادفة الذي يستعمل حينما يكون المصطلح في اللغة المصدر شفافاً أو له مبرر دسلالي، و يكون جزءاً من اللغة المقننة: مثل مجلس الشيوخ، (فرنسا) (الرئيس) – لاحظ أيضاً أشباه مصطلحات المؤسسات في نفس الجال المعجمي: المجلس، (يصوت لادخال شخص).

4.الترجمة الرسمية: و ضعت وزارة التربية و العلوم في جمهورية المانيا الفدرالية الترجمات التالية: (البرلمان الألماني الفدرالي) (مجلس الولايات) (قسم في الجامعة) قانون على القضاة) (سلاح الدفاع المدني). يجب استعمال هذه الترجمات للنصوص الأداررية.

5.الترجمة المباشرة (الترجمة المقترضة الكالك) مثل المجلسالوطني (فرنسا) و جيش الشعب (المانيا ديموقراطية) (ويتبع هذا الأجراء مع المؤسسات الهامة فقط) [٢١]. 6. الترجمة المعنوية: شرح اللام و بيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة ل ص في المعنى و الأغراض، و استقلال صيغة الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كأنه لا أصل هناك و لا فرغ.

---

[٢١] الدكتور محمودا اسماعيل صيني، *انجاهات في الترجمة* (جامعة الملك سعود، 1981) ص 145-146

الترجمة المعنوية هي الترجمة بتصريف و تقوم على التقديم و التأخير، و الحذف (لنقص)، و الزيادة، و التبديل، و الإقتباس، و سعود إليها في موضعها. با النظر إلى مقدار النص المترجم، فإن الترجمة تنقسم إلى الترجمة الكاملة و الترجمة الجزئية[٢٢].

7.الترجمة الحرة:النوع الثاني من طرق الترجمة هو الترجمة الحرة، وهي كما نقل الدكتور مظفر الدين حكيم عن ل.س. بارخوداروف [٢٣]:"الترجمة المنفذة فى مستوى أعلى من المستوى أعلى من المستوى الازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة" وزاد الدكتور اسعد مظفر الدين حكيم بقوله: إن التكافؤ فى الترجمة الحرة يتحقق، كفاعدة عامة، فى مستوى وصف الموقف، وفى أحسن الأحوال، فى مستوى الإعلام. إن المعلومات المنقولة فى مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة. تؤدى مثل هذه الترجمة–لدرجة كبيرة–إلى الإسهاب، اي إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف فى النص الأصلي. تقيم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، فى لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

---

[٢٢] استاذة زبيدة.
[٢٣]أرمان حسني، *نظرية الترجمة*، ص 24

إن الترجمة الحرة لا تلتزم بالنص الأصلي التزام الرجمة الحرفية الشديد به، الأمر الذى يؤدى إلو وصف الموقف بشكل ناقص، لا يحققالتكافؤ المطلوب مع النص الأصلي.

ج. شروط الترجمة

يمكن أن نوجز الشروط الأ ساسية للترجمة في خمس نقاط:

1.البيان: إن النص هو المصدر الأساسي للمعلومات، التي تمكن المترجم من إدراك مضمون الكلام. و كثيراً ما يكون المترجم – بدون هذه المعلومات – غير قادر على صياغة النص في لغة الترجمة بأسلوب فصيح و بليغ. تتطلب ترجمة النص الأصلي أن يكون المترجم صاحب (بيان) كي يصوغة صياغة واضحة المعنى، سهلة اللفظ، جيدة انسك، و بهذا يسلم تركيب النص من غموض الكلام، ومن وضعه في غير موضعه، و يخلو من تنافر الحروف، ومخالفة القياس اللغوي، وغرابة الاستعمال، و الكراهة في السمع، و يخلو أيضاً من تنافر الألفاظ، و ضعف التأليف، و التعقيد.

لاريب أن تركيب النص في لغة الترجمة، الذي يقوم على تحقيق النماثل مع النص الأصلي، يتطلب من المترجم القدرة على نظم الكلام على على أساليب العرب. وفي هذا الصدد يقول عبد القاهر الجرجاني (إعلم أن ليس النظم إلاّ أن تضع كلامك الوضع

الذي يقتضيه علم النحو، وتعمل على قوانينهوأصوله، وتعرف مناهجة التي نهجت، فلا تزيغ عنها، و تحفظ الرسوم التي رسمت لك، فلا تخلّ بشئ منها).

يستطيع المترجم صاحب البيان أن يحلّل النص الأصلي، وأن يصوغة من جديد في لغة النرجمة، مع المحافظة على المعنى، ومراعاة (تحويلات الترجمة) من تبادل واستبدال وإضافة و حذف.

إن بيان المترجم شرط هام للغاية في عملية الترجمة، لأن الصور البيانية أو الصور البلا غية تكسب النظم حسن عبارة، وجودة سبك، ودقة تأليف بين الألفاظ و المعاني. وفي هذا الصدد يقول إبن قتيبة (النظم بمعنى سبك الألفاظ، و ضم بعضها إلى بعض في تأليف دقيق بينها وبين المعاني، فيجريان معاً في سلاسة وعذوبة كا لجداول، لا تعثر، ولاكلفة، ولا حوش في اللفظ.

2.معرفة اللغتين: المنقول منها و المنقول إليها:

إ ن دور اللغة – في عملية الترجمة – هو الدور نفسه، الذي تلعبه على الدوام في حياة المجتمع، با عتبارها أهم واسطة للاتصال البشري.

يمكن أن نستنتج – با النسبة للترجمة التطبيقية – أن التعبير عن فكره النص في لغة الترجمة، بشكل يماثل التعبير عنها في لغة الأصل، أمر تستدعية أمانة الاترجمة الدقيقة،

وإلاّ فإن الفكرة لن تصل إلى القارئ أو السامع بشكل واضح ودقيق. ومن هنا تنجم ضرورة مطابقة الترجمة لقواعد اللغة المنقول إليها. إن هذا شرط أساسي لوضوح الترجمة، وبالتالي، لفهم القارئ أوالسامع.

يرتبط مضمون النص الأصلي – مباشرة – بصيغ اللغة التي أنشيء بها. وإن القارئ أو السامع, الذي يعرف اللغة الأصل، تنتقل إليه كل أفكار الأصل، وكل أشكاله، في مستوى لغته الأم.

إن معرفة القواعد الصرفية والنحوية هي العدّة الضرورية، التي لاغنى عنها لأي مترجم. فبغير المعرفة العميقة لقواعد اللغتين – لغتي الأصل والترجمة – يكون المترجم عرضة للخطأ والتشويه والتزييف، ولقد أشار ودقيع فلسطين إلى هذا قائلاً (ولا بد قبل النقل من إجادة اللغة التي ينقل إليها النص. فإذا قعدت اللغة با لناقل، عزّ عليه أن يترجم صحيحة يعوّل عليها، وجاء كلامه مهلهلاً، لا يضبط معنى، ولا يؤدي رسالة محدودة الأهداف).

إذن، ينبغي أن يعرف المترجم لغتي الأصل و الترجمة معرفة عميقة، تشمل كافة الجوانبة اللغوية: علم الأصوات اللغوية، وعلم النحو، وعلم الصرف، وعلم متن اللغة،وعلوم البلاغة.[٢٤]

د. طرائق الترجمة.

– الترجمة الحرفية :يمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقاط: إن الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطىء، وهي المحاكاة الخانعة لخصائص اللغة الأجنية، التي تؤدي إلى الاخلال بقواعد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويية المعنى، أو إلى الإخلال و التشوية معاّ، في أحيان كثيرة، لا يمكن أن نعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة. ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المعجمية، والحرفية القواعدية، تؤديان إلى النقل الخاطىء للمضمون، أي إلى تشوية الأفكار، والإخلال بقواعد لغة الترجمة.

تناقض الحرفية أحد المبادئ الأساسية للأساسية للألسنية، وهو – با الضبط – مبدأ الخصائص القومية للغة، التي تتألف من خصائص علم الأصوات اللغوية، ومفردات

[٢٤] الدكتور أسعد مظفّر الدين حكيم، *علم الترجمة لنظري*، جميع الحقوق محفوظة:1989) ص 183

اللغة، و علم العبارات الاطلاحية، والأشتقاق، ونظام النحو التي توجبها الظروف الخاصةبتطور اللغة التاري.

إن أحد مصادر الحرفية هو المعرفة غير الوافية باللغة، وخبرة المترجم القليلة. وكثيراً مانواجه – إلى جانب الحرفية المعجمية والحرفية القواعدية _ الحرفية البلاغية، وذلك عندما يقلّد المترجم الأسلوبالأصلي، دون أن يفكرفي التأثير الذي يسببه هذا التقاليد، ناسياً أنه يودي إلى الإخلاص بقواعد العلوم البلاغية.

إن التعليل اللغوي لطبيعة الترجمةالحرفية وجوهرها، سبق أن قدمة (ل: س. بارخوداروف) بقوله (إن الترجمة الحرفية هي الترجمة المنفذة في مستوى أخفض من ذالك الذي هو كاف لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قواعد لغة الترجمة)–ترجمة الحرة (ل.س. بارخوداروف) أن الترجمة الحرة هي (الترجمة المنفذة في مستوى أغلى من المستوي اتلازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة). إن التكافؤ في الاترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الاعلام. إن المعلومات، المنقول في مستوى القول و الرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصوّرة. تؤدي مثل هذه الترجمة _ لدرجة كبيرة _ إلى الاسهاب، أي إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في

النص الأصلي. تقيم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية و الدلالية.

(تقسم نظريات فن الحرب السوفييتي _ على أساس التبعية لمستوىالأعمال الحربية _ إلى ثلاثة أقسام وهي الاسترا تيجية وفن العمليات و التكتيك. اما في الدول الغربية، فإن فن الحرب يقسم إلى استراتيجية و تكتيك فقط، وبالإضافة إلى ذلك فإنالمصادر الغربية تستخدم تعبير (الاستراتيجية الكبرى)، وتعني بها فن الاستخدام الفعال لكافة طاقات الدولية).

ومع ذلك، يستخدم في المؤلفات العسكرية البورجوازية مصطلح (الاتراتيجية الكبري). تعرف (الاستراتيجية الكبرى) في نظام الميدان الإنكليزي بأنها (فن الاستخدام الأكثر فعالية لكل قدرة الدولة).

إن ترجمة هذا النص ترجمة حرة، لأن الوصف في لغة الترجمة لا يتطابق مع طريقة الوصف في لغة اللأصل، أي أن الترجمة لا تمتلك درجة كافية من التكافؤ مع الأصل.إن الترجمة الصحيحة لهذا النص هي الترجمة التالية:يقسم فن الحرب البورجوازي إلى قسمين رئيسيين : الأستراتيجية و التكتيك. ومع ذلك، يستخدم في المؤلفات العسكرية

البورجوازية مصطلح (الأسترا تيجية الكبرى). تعرف (الأستراتيجية الكبرى) في نظام الميدان الإنكليزي بأنها (فن الاستخدام الأكثر فعالية لكل قدرة الدولة).

لنقارن أيضاً:

إن الترجمة الصحيحة لهذا النص هي الترجمة التالية:

نشبت المعارك : حمل إلي الضابط المناوب حوالي الساعة الرابعة من صباح 22 حزيران برقية هاتفية من أركان الجيش الخامس، بفتح الكتاب الرسمي العملياتي السرّي للغاية.

لم نكن نملك الحق بفتحة إلاّ حسبت تعليمات رئيس مفوضي الشعب في الاتحاد السوفيتي أو مفوضو الشعب للدفاع. وهنا كان يوجد توقيع نائب رئيس فرع العمليات في أركان الجيش. و بعد أن أمرت المناوب بتدقيق صحة الرسالة العاجلة في المنطقة، و الجيش، ومفوضية الشعب، استدعيت رئس الأركان، ونائبي للقسم السياسي، و رئيس الفرغ الخاص).

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لايوجد، كقاعدة عامة، تشوية للمعنى، ولاإخلال بقوانين لغة الاترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وأن قسماً من المعلومات يضيع أثناء النقل

الحر، نظراً لان النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غنى عنها. وعند ئذ، يوجد دوماً خطر الانتقال إلى الحدّ، الذي تتحول فيه الترجمة الحرة إلى (عنديات) المترجم.

يجدر التنوية أنالترجمة الحرة، إذا كانت مقبولةاثناء ترجمة الؤلفات الأدبية الفنية، فإنها مرفوضة تماماً اثناء ترجمة النصوص الرسمية والقضائية و الدبلوماسية.

-الترجمة المعنوية : نقل إليهاء العاملي في (الكشكول) عن الصلاح الصفدي قال الطريقة الثاني في التعريب طريق حنين بن إسحاق و الجوهري وغيرهما، وهو أن يأتي با لجملة فيحصل معناها في ذهنة، ويعبّر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء ساوت الألفظ أم خالفتها. وهذا الطريق أجود، ولهذا لم تحتج كتب حنين بن إسحاق إلى تهذيب إلاَّ في العلوم الرياضية، لأنه لم يكنفيماَ بها. بخلاف كتب الطب والمنطق الطبيعي والالهي، فإن الذي عرّبه منها يحتج إلى إصلاح).

ولقد قال (جيروم) الذي كلفه البابا (داماسوس) لإعداد نص لكتاب العهد الجديد، إنه(نقل المعنى با لمعنى، ولم ينقل الكلمة بالكلمة). يرى الدكتور عمر فرّوخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي (ان يقرأ الناقل النص كلّه قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلّف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبة. فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله، قرأكل جملة تامة، ثم أدرها في ذهنة حتي يوقن أنه

قد فهم معناها ومرماها. بعد ئذ يختار لها الألفظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لاعن تراكيبة فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملة مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر او اقلّ).نستنتج مما تقدم، أن من المترجمين من يقرأ النص الأجنبي، ثم ينقله بأسلوبه الخاص، دون أن يتقيد إلاَّ با المعنى المتضمّن في النص. وهناك من المترجمين من لايعرف لغة الأصل، فيستعين بمترجم ينفل النص من اللغة الأجنبية إلى لغة الترجمة، ثم يقوم هو بإعادة صياغة هذا النص، مع المحافظة على معناه العام. نذكر من او لئك المترجمين مصطفى لطفي المنفلوطي، الذي استعان بأحد أصدقائه من المحامين,الذي ترجم له رواية (الشاعر أو سيرانوده برجراك): ثم قام هو بكتابتها بأسلوبه العربي، با الرغم من أنه لا يعرف اللغة الفرنسية.

هناك عبارة للشاعر الإنكليزي (تنيسون)، إشتهرت حتى كادت تجري مجربالمثل، وهي:

فلو انها ترجمت إلى العربية بمنطوقها الأعجمي، لجاءت الترجمة هكذا: إن الناس يصعدون على درجات من نفوسهم الميتتة أو البالية) وهذا كلام لو قسته بمقياس الذوق لو جدته فارغاً وغامضاً معاً، فا الفكرةالني يهدف إليها الشاعر تنيسون ليست متبينة المعالم. ولقد أتيح لهذا العبارة ان تترجم إلى بيت من الشعر هكذا:

إنما المرء يرتقي للمعلي سلماً من مرارة الاختبار.

توضّحُ الترجمة المعنوية، بصورة رئيسية، با لأمثلة المتعلقة بترجمة العبارات الاصطلاحية، أي العبارات التي لا يتألف معناها من مجموع معاني الكلمات الداخلة فيها. لنقارن: خبط خبط عشواء خلط الحابل با النابل أطلق العنان لشعوره صرخة في واد كشف عن سريرته الأمر واضح كل الوضوح خاف للغاية. وصلت روحه إلى انفه. إنخلع قلبه من الهول. في التأني السلامة وفي العجلة الندامة يجدر التنوية أن الكلام لا يدور عن اترجمة العبارات الأصطلاحية فحسب، بل وعن الترجمة القائمة على المضمون المعنوي للنص تلأصلي بصورة عامة.

ينتج مما تقدم، أن المترجم لا ينقل _ أثناء الترجمة المعنوية _ البناء اللغوي للأصل، أو نسيجه اللغوي، أو شكله. إنه لا ينقل إلاَّ معنى النص الأصلي عامة.

-الترجمة المماثلة: إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائلاللغة الأخرى. إن المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل: ملازمة للدقة، وتحقق بواسطةالتحويلات القواعدية، والمعجمية، و البلاغية، التي تنشى التأثير المكافئ. يستطيعالمترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجمية، أن ينقل عناصر الأصل كلها. وإن فنّه يتلخص في الاستخدام الماهر لهذه التحويلات.

تعني المماثلة في الترجمة:

1-مطابقة الأصل من حيث الوظيفة.

2-إختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

إن الأهمية المنهجية العلمية لمسألة الترجمة المماثلة تتلخص في أنها تتناول إمكانية التعبير بأمانة، وبصورة تامة، عن أي مضمون.

ليست الترجمة إنتاجاً عفوياً لكل عناصر الأصل، بل هي اختار واع لأمكانيات نقلها المختلفة. وبهذه الصورة، ينبغي أن (الكُلَّ) الممثلة بالأصل، هو نقطة الإنطلاق، و ليس عناصره المفردة. ممكن ان توجد مثل هذه الحالات، التي يسع فيها المترجم إلى إنتاج عناصر الأصل كلها، ومع ذلك فإنه لا يحصل على (الكال) إلاَّ عندما يضطر _ أثناء نقل الأصل _ إلى الحذف، ولو على حساب صفات الأصل.إن التعريف الأنسب للترجمة المماثلة هو التعريف التالي (إن الترجمة المماثلة هي النقل الوافي لمضمون الأصل العنوي، والمطابقة الوظيفية الأسلوبية ذات القيمة الكاملة المعادلة له).

تفترض الترجمة المماثلة توازناً دقيقاً بين الكل و المنفرد، وخاصة بين نقل الطابع الانتاجي العام ودرجة التشابه مع الأصل، أثناء ترجمة قطعة خاصة منه. لاريب أن درجة

الاقتراب من الأصل، أو الانحراف عنه، في أي مكان، ترتبط حتماً بدور هذاالمكان. ويمكن أن تكون حتى الكلمة ذات أهمية قليلة أو كبيرة. يعني هذا أن المماثلة يمكن ألاَّ تتطلب درجة مماثلة من التشابه الكلامي مع الأصل.

ولقد كتب (ل . م . بارخوداروف) (إن الترجمة المنفذة في المستوى اللام والوافي لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة، هي ترجمة مكافئة). إن مفهوم الترجمة المكافئة، حسب رأي بارخوداروف، هو مفهوم الترجمة المماثلة با لذات.

ينتج مما قبل مقدماً، أن النص ينبغي أن ينقل بالتقرب الأدني من الأصل في الترجمة. إن الترجمة ينبغي أن تكون دقيقة، أي أن تنقل ما يتضمّن الأصل. وإن الشرط الضروري لدقة الترجمة هو الفهم الصحيحة للأصل، والقدرة على اختيار المطابقات الموافقة[٢٥].

هـ. مشكلات ترجمة

الترجمة هي مهارة تنطوي على موهبة أكثر من الجهد والنظرية. لأن المترجم يعتمدا اعتمادا كبيرا على المعنى اللغوي للشخص. وهذا المعنى للغة يختلف من فرد إلى اَخرى، في ترجمة تحليل للكلمة سوف توجه المترجم في تحديد أنسب مكا فئ من خلال تأسيس وجود مفهوم التحول النظام. ولكن في بعص الحالات لا يمكن نطبيق كلاهما،

[٢٥] ibid h.187-199

وبعبارة أخرى، غالباما بواجهة المترجم مشكلة عدم التوفق. يعتمد نوع ودرجة الصعوبة على طبيعة عدم النطابق نفسه.

وفقا لمشكلة لابن بورداه مشاكل في الترجمة على النحو التالي:

1. قضايا المفردات، المفردات مهمة جدا في الترجمة، بصبح الأساس لبناء نص لترجمة وترجمة. في هذا القسم، والمشكلة من المفردات التي نو قشت المفردات ننصمن النص فقط، المصدر، أو النص الذي سيترجم تلقائيا في هذا القسم، فإن مشكلة المفردات التي تمت مناقشتها تنصمن فقط مفردات النص أو المصدر أو النص المراد ترجمة، حلول:

– وذلك باستخدام القواميس والكتب ولأدوات لإلكترو فيه.

– يجب أن يختار القاموس النسبي، وكذلك ذات الصلة المستوى الصعوبة ونوع المواد النص المصدر

– في القاموس العربي لإندو نيسي، القاموس العربي–الإنجلزي، أو القاموس العربي إلى لغة أخري

– لتوفير الوقت، أو عدم فتح القوا ميس في كثير من الأحيان، يجب على المترجمين لا التسرع في القاموس عند ما يجدون المفردات غير معروفة

- قراءتها مرارا وتكرارا، والحفاظ على قراءة النص التالي
- والحفاظ على حفظ كل المفردات من أي وقت مض من القاموس
- في القاموس العربية لإندو نيسية كثيرا ما وجهت كلمة واحدة، العربية لديها الكثير من المعنى وينعين على المترجم أن يختار أحد المعاني التي يعتبر أنسبها ووفقا لسياق الجملة ونص النص[٢٦].

خ. أهمية الترجمة

تلعب الترجمة دوراً عظيماً في التطور الثقافي للبشرية. يتطلع الناس في بلدٍ ما بواسطة الترجمة _ على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضارتها، وثقافتها، ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة

تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الانساني_ إلى أخرى، تترجم الأشعار، و الكتب الأدبية الفنية، و الؤلفات الأدبية الاجتماعية، و الكتب العلمية، ووثائق الأعمال المتوعة، و البحوث و المقالات، و الأفلام السينما ئية، وخطب الشخصيات السياسية، والمعلومات الصحفية، وأحاديث الرجال والقادة البارزين.ترجع الترجمة _ كنوع من أنواع النشاط الإنساني _ إلى أعماق الماضي، إلى فجر البشرية.

[٢٦] Falazataruhiyabloggspot. Com> 2014/05

ولولا هذا النشاط، لتعذّر علينا الاطلاع على الثقافات المختلفة، كا لثقافة الفارسية، و الثقافية الهندية، و الثقافة اليونية.

عرف العرب قديماً اهمية الترجمة، فعنوا منذ زمن الأ مويين، ولاسيما في زمن العباسيين، بنقل تراث اليونان والفرس والهند. ولقد أغدق الخلفاء العباسيون الأموال الضخمة على المترجمين، فأذكوا الترجمة و النقل. يقول الدكتور شوقي ضيف (ويكفي أن نذكر ما اهداه المتوكل إلى حنين ابن إسحاق المتوفي سنة / 264 / فإنه اهداه ثلاث دور من دوره، وحمل إليها كل ما تحتاج إليه من الأثاث و الفرش والآلات و الكتب وأنواع الستائر الأنيقة، وأقطعه بعض الاقطاعات، وجعل له راتباً شهرياً خمسة عشر ألف درهم

ولقد ازدادت في السنوات الأخيرة مجالات نشاط الترجمة، بحيث يمكن التكلّم عن بدء + مرحلة جديدة في مجال الترجمة. فمنذ أواسط القرن العشرين، ازدادت اتصالات الدولية، وظهرت على خريطة العالم دول قومية جديدة، ونشأت منظمات دولية عديدة، وتأسست حركات عالمية واتحادات دولية إقليمية.

يقول الدكتور حسام الخطيب (ويجدر بنا أن ثلاحظ كيف أن العلماء من الطبقة الأولى قد كرسوا أنفسهم للترجمة، وكيف أن الشعراء الفحول جعلوا من أنفسهم وسطاء بين اللغة وأخرى، مثل وليم مورس، وإدون آرنولد، وشابمان، ودرايدنرنولد، وشابمان،

ودرايدن، وبوب في الأدب الا نكليزي، وطه حسين، واحمد حسن الزيات، ود . سامي الدوبي، وخبرا ابراهيم جبرا، في الأدب العربي[٢٧].

تكتسب الترجمة في الجمهورية العربية السورية اهمية خاصة، بسبب الطابع الحضاري والأنساني والثقافي لبلادنا. ولقد ساهم مجمع اللغة العربية _ المجمع العلمي العربي سابقا – مساهمة كبرى في مجال الترجمة، بواسطة مجلته المشهورة في الوطن العربي على امتداده الواسع، كما ساهمت أيضاً في هذا المجال بعض المؤسسات، كدار طلاس، ودار اليقظة العربية، ومركز الدراسات والبحوث العسكرية، وفرع الترجمة و النشر في هيئة تدريب القوات المسلحة. ولقد أصدرت هذه المؤسسات العديد من الترجمات الحديثة لكلاسيكيي الأدب العالمي، والكتاب الأانب العاصرين.

إن الاهتمام بالترجمة أمر تستدعية ضرورة قائمة، ذلك أن مشكلة الترجمة من المشكلات الهامة، ومن أجل ذلك نشتط إدارة الثقافة، في المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، في الدعوة إلى عقد اجتماعات في تونس، في أوسط تشرين الثاني 1979، لوضع خطة عمل عربية قومية، تنفيذاً لقرارٍ صدر بهذا الخصوص عن المجلس التنفيذي للمنظمة في أواسط تموز من العام نفسه. (وقد دار البحث في الاجتماعات حول نقاط أربع: معلومات عن وضع الترجمة و المترجمين، المقاييش التي ينبغي أن توضضع لانتقاء

[٢٧] Ibid h. 21-22

أبرز الكتب المترجمة، الاطار العام لخطة عربية قومية للترجمة، وعمل المنظمة في ميدان الترجمة.

الباب الثالث

منهجية البحث

أ.نوع البحث

الباحثة عن مشكلات تعلم الترجمة في دراسةفي الترجمة الكتب اللغة العربية نحو اللغة العربية هو البحث الميداني والصّفاة الصّورة. منهجيّة الصّورة الشكّل لمجتمع اخبار حول الوضع بادرة الذى موجود، يعني حال بادرة تبع ماحضره في لحظة المنهجية يفعل.[٢٨]

ب. مكان البحث

تجري هذالباحثة في المدرسة الثّانوية "الحكومية "كوبنغ فوتيه"بنوحنفو فيالفصل الحادي عشر، قسم(IPK) لأن فيها تشديد بتعلم الترجمة وقلة الرعبة لترجمة النص العربي وأجز بقدرتهم في الترجمة وهذا المكان مناسب بموضوع البحث للباحثة، تعلي يتعلق بترجمة نصا لترجمة اللغة العربية.

[٢٨]Sudaryono; gagukmargono; wardanirahayu, *pengembangan instrument penelitianpendidikan*,(Yogyakarta:graha ilmu,2013),hal 9

ج.أدوات البحث

1) الأختبار القرائ

الاختبار هو عبارة عن مجموعة الأسئلة لتقدير المعرفة المرء في كل مادة عامة. فهنا تستخدم الباحثة الاختبار في النرجمة النصوص اللغة العربية لتقدير الترجمة عند المتعلمين في الفصل الحادي عشر.

2).المقابلة

المقابلة هي محادثة أو حوار موجه بين الباحثة من جهة والشخص أو الأشخاص المعيّنين. ممّا نتيجة المقابلة في معلمة الحكومية كوبنغ فوتية عن العوامل النتيجة و العوامل العائقتسهيلات التعلم والتعليم وحتّى النجاح نفذ فيها، مع نشاط علاقة يبحث عن تعليم الترجمة[٢٩].

3) الإستبانةهي مجموعة من الأسئلة المتنوعة والتي " ترتبط فبعضها البعض بشكل يحقف الهدف الذي يسعى إليه الباحثة من خلال المشكلة التي بطرحها بحثه[٣٠].هذا استبيان اريد في اهدى إلى جميع تلاميذ وتلاميذة 17 شخص أيّه عن مشكلات الترجمة إحتواء للعنصر اللغوية وغير اللغة.

---

[٢٩] نافريزال، مدرس فصل الحادي عشر، المدرسة الثانوية الحكومية كوبنج بتيه"أغام: في شهر السبتيمبير 2017

[٣٠] Himshamsz.Ahlamountada. Com>t521

4) الملاحظة المباشرة

الملاحظة هي نشاط لمشاهدة واستماع علاقة او ظواهر الواقعة في المكان المعيّن. [٣١] وفي هذه الملاحظة، الباحثة كا للا حظة والسامعة والمهتمّة لكل نشاط التدريس في الفصل، خصوصا لنشاط الترجمة النص اللغة العربيّة.

5) الداسة الوثائقة

هي وسائل للباحثة في تجمع البيانات او غخبار، بطريقة الرسائل، إخبار، ملاخص المناقشة، إقرار المكتوبة عن القضاء معلومات ومادة المكتوبة الأخرى، طريقة البحث هذه البيانات النافعية لإنها نفذ فيها بدون شر الموضوع أو أحوال البحث. [٣٢] أمّا وظيفة هذه طريقة الوثائق ليصورة العمّة المدرسة الحكومية كوبنغ فوتيه عن ضع الجعرفية، التاريخا لتطورير، الأغراض التاريختها، منظمة المدبّر، رؤية مستقبلية ورسلة المدرسة الحكومية كوبنغ فوتيه، نشاط التعليم مناسب يبحث وأحوّل المتعلمين، المدرسين والموظفة/الموظف فيها.

[٣١] Widi, *asasmetodologipenelitian* (sebuahpengenalandanpenuntunlangkah demi langkahpelaksanaanpenelitian),(yogyakarta:grahailmu, 2010)h. 72
[٣٢] Jonathan sarwono, *metodepenelitiankuantitatifdankualitatif*,(grahailmu: yogykarta),2006,h. 220

د.مصادر البحث

مصادر البياناتهي مما البحث الذي يوجد ويجتمع فيه، وتتخذالباحثة بهبأ سلوب السّكان الذيأمكن تعرف الباحثة البيانات التى ستأخذ به. هذا البحثإختيار شخص البحث بأغراض العيّنة (purposive sampling)، إختيار فرق الشخص بناء على الخصائص المعلومة أهم علاقة بخصائصا السّكان عرفت قبله.

تستعمل هذا البحث الأغراض العيّنة، وأخذ بطريق العيّنة على الإخبار الحاجة، إذا توجد العيّنة زائدة التي تظن سواء الإخبار فعدد العيّنة الكافة، إذن، في قاض المخبرالحاجة تفاكر بأخذ مصادر البحث. [٣٣] وتوجد الباحثة مصادر البحث مما المخبر ومخبر الرئيسة على شخص البحث منمعلمة اللغة العربية وعرفت أحوله، وخلفية البحث عنه. إنّما كل هذه مصادر البحث التي تستخدم في هذا البحث يعني:

1.مصادر الأولية وهي الوثائق أوالمقربين للحالة التي تكتب الباحثة عنها. فا لمصدر الأولية في هذا البحث تعني تلاميذ الفصل الحادي عشر الذي عددهم 17 الشخص.

2.مصادر الثانية وهي التي توجد بالقراءة والتعلّم. وهناتأخذ المصادر الثانية من نتيجة المقابلة بمتعلم اللغة العربية.

[٣٣]Drs, margono, *metodepenelitianpendidikan*, (Jakarta: PT RinekaCipta, 1997), cet ke-1 h.128

3.مصادرأخرى من رئسة المدرسة، رئيسة المنحجية الدراسية، رئيسة النظام إكتسب المجرسة، مماّ عن المدرسة الحكومية وتعليمللغة العربية بمادة الترجمة مع مشكلات فيها.

هـ. أسلوب تحليل البيانات

أن هذا البحث تجهز الباحثة البيانات بتقنية تجهيز الوصفية الكيفي. هذا تقنية تبدؤ بتحرير جميع البيانات من الملاحظة والمقابلة حتى تنتج الخلاصة منها. بعدما تلخص الباحثة البيانات ثم تحليلها بالخطوات مايلي:

1-أن تلخيص البيانات هو عملية تلاخص وتختار كل حال وشيئ لب ومهم، ثم تستخرج الشيئ غير مهم.

2-تعريض البيانات

أن تعرض في البيانات هو عملية تنظم وتقدم اليانات.

3-تحقيق البيانات

أن فحص البيانات هو عملية تلاخص البيانات من تنقيص البيانات واستغراض البيانات.

وبعد تلخيص وتعريض وتحقيق البيانات، تحليل الباحثة البيانات بطريقة إستقرائي، أي تلخص البيانات الخاصة إلى العامة.[٣٤]

[٣٤]Sutrisnohadi, *metodologiriserch*, (Yogyakarta: adi offset, 1987), jilid 1,h…42.

الباب الرابع

لمحة سريعة عن مدرسة الثانوية الحكومية كوبنج بوتيه"اَغام" وأنشطة التعليم فيها:

مدرسة الثانوية الحكومية كوبنج بوتيه إحدى المدارس الثانوية الحكومية، هذه المدرسة تقع في بلاد كوبنج بوتيه كيكاماتان بنوهامبو، الدينية هي منطقة جبلية وزراعية، فإن سبل عيش السكان عموما هي الزراعة والحرفيون والعمل.

وهذه المدرسة أسست سنت 1993 ومؤسسها ميسكار ديلني(المتوفي) ، الشهرير، و انا، رأسى الالفي أول نشأتها بالأسماء المدرسة الثانوية الحكومية يعني يسراكين الدين وصارت السنة 1994-1997، يبادل بأب زمريس وصارت 1997 الى 1998 والأن ستأخذ هج يسيم خمي. وقد تمت تعليم الدراسة في كل افصلها منذ بداية تأسييس هذه المدرسة إلى الأن. وأما هي اللغة الإندونسية، القران الحديث. فقه، الجغرافي، اللغة العربية، اللغة الأنجلزية، التارخ الثقافى الإسلامي، علم الاحيان، الرياضيات، الكيمياء، الفزياء، الأجتماعية، أكيدا أخلاق، التربية المدنية، تاريخ إندونسيا، ثقافة الفن، بتجاسكيس، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، وتزيد با لدراسة حاديث، علم الكلام، وأصول الفقه.

في مجال التعليم في كيكاماتان بانوهانبو هناك مدارس من الابتدائية/ مي إلى سما/ما/سمك مع مبلغ على النحوالتالي:

1. المدرسة الابتدائية:1
2. المدرسة الثانوية الحكومية: 2
3. المدرسة التربية ثانوية من البلاد: 1
4. مدرسة الثانوية: 1
5. تربية خاصة: 2
6. مدرسة ثانوية عامة: 1
7. مدرسة الثانوية عامة مهنية: 5
8. مدرسة خاصة عالية: 2
9. مدرسة الثانوية الحكومية: 1

في التعليم المستمر إلى مستوي أعلى، والتخرج من المدرسة الابتدائية، وخريجي المدارس الثانوية/ التربية تسانوياماداراسح. بعض الذهاب إلى المدينة البوكيت تنجي. في تجديد طلاب جدد كل عام رجل كوكتيل أبيض يشعر صعوبة نسببت، من بين أمور أخرى: المتاخمة لمدينة بوكيت تنجي، مصلحة المجتمع الذي أدى إلى المر شبحين الطلاب

الجدد في قمرة القيادة البيضاء مدرسة الثانوية الحكومية كوبنج بوتيه بشكل عام يحصل الطلاب الفقراء مع كمية غير كافية، كماهو مبين في البيانات السابقة مع مبوسط سبل معيشة آباء الطبقة الاقتصادية إلى أسفل.

بيانات عن عدد الطلاب مدرسة كوبنج بوتيه بنوحمبو في

2013-2011-2007/2006

سنة	الصف عشر		الصف الحادي عشر		صف إثنان عشر		مجموع	لاتصل		خطوة		التسرب من المدرسة	
	أ	ب	أ	ب	أ	ب		أ	ب	أ	ب	أ	ب
2007/2006	37	38	27	11	23	13	148			5	5		
2008/2007	35	14	33	7	25	9	127			2	1		
2009/2008	22	9	24	7	25	6	93			2	1		
2010/2009	19	8	19	9	23	5	85			3	1		
2011/2010	23	14	18	7	19	8	89			2	6		
2012/2012	24	8	20	9	15	8	84				1		

أ. **رؤية المدرسة الثانوية الحكومية" اَغام" كوبنج بوتيه.**

"الصحة، حلاقة، إنجاز، سليمة بيئيا إسلامية"

ب. **رسالة المدرسة الثانوية الحكومية"اَغام" كوبنج بوتيه**

1). والقيام بنشاط شهري نظيف مرة واحد في الشهر

2). والتحقف من نظافة وصحة المتعلمين كل تفاحة الصباح

3). والتحقق با نتظام من صحة المتعلمين بمساعدة بوسكيسماس

4). تنفيد بيكم وإسكول التعلم

5). العنور على أفكار جديدة في تطوير جودة المدرسة

6). وتهجيز النفايات العضوية إلى السماد العضوي والعضية إلى سلع مفيدة

7). تنفيذ التوجية الأكاد يمي من الماجستير لمدة 7 طلاب

8). تنفيذ التوجيه الموضوع

9). والحضور العديد من المسابقات الأكاديمية

10). با لتعاون مع الحرريجين لينبل

11). وإدارة النفايات والنفايات الفمامة حتى مكان التخلص منها

13). تنفيد k6 في بيئة المدرسة

14). القيام الصلاة الضحى

15). القيام الصلاة الطهر في الجامعة

16). والمساركة في تنفيذ الجسم في المجتمع المحيط بها

17). قراءة الصلاة في بداية ونهاية النشاط

18). أداء المحسبة مرتين في السنة

أ. وصف البيانات

أ. مشكلات الطلاب

علما لمشكلات السابقة الطلاب من مشكلات لغويتهم في تعليم اللغة العربية في الترجمة ومشكلات خارجتهم في تعلم فيه. وأماّ أهداف تعليم فيها بحيث تكون قادرة على ترجمة الكتب المدرسية العربية أو النص المدروس جيدا، وأيضا لكي لديهم فهم معنى بنية محتوى القرآن تدريبات ولكي لديهم الثلاثة الكفاءات وإحدى كفاءات اللغوية وهي الترجمة لكلها الثلاثة العناصر اللغوية هي والتراكيب النحوية.

وعدادهم 14 الشخص بموضعها" الصحة والرعاية الصحية "كمثلهم أقل فهم بنية الجملة مثل فعل، فعل، فـاعل، تركيب الكلمات، مفعول به، ، أصل الجملة، مع معنى واحد هو نفسه، مثل فى الموضوع: التدخين، فعل الماض، المدخنين: اسم الفاعل.

عوامل داخلية وخارجية تسبب صعوبات الطلاب في التعلم اللغة العربية مايلي:

1. عوامل الداخلية: التي هي مستمدة من نفسها، لأنها لا تحب والنظر في اللغة العربية أمر صعب
2. عوامل الخارجية: أما المشكلات الخارجية هو على أساس خلفية المدرسة السابقة، أي معظيم الطلاب يأتون من الجمهور، مثلهم من المدرسة الثانوية (IPK) المدرسة الطربية وتسنويا من البلاد(IPK) من وجهة نظر الوالدين، فهي تحفيزا، لذالك الطلاب أقل اهتماماباللغة العربية.

ب.مشكلات المفردات

على المشكلات السابقة، في عدد هم 12 شخص أن الطلاب هم أقل حفظت مفردات بسبب أقل ينظر القاموس و عدد قليل جدا من القاموس ، المبلغ بين واحد او اثناني فقط، ولها قاموس، ومجرد فهم المفردات التي هي في الكتاب المدرسي لديه با لفعل معنى.

ج. الجدول لإنشطة التعليم اللغة العربية الفصل الحادي عشر قسم IPKوتخص الباحثة أن أنشطة التعليم اللغة االعربية الاعامي الدارسي 2017-2018 في الزمان الدارس أولا للفصل الحادي عشر للقسم IPKمن شهر يناير الطلاب هو التعلم كالمعتاد.

ب. مشكلات التركيب الكلمات

وعموم قلة المفهوم 14 الشخص عن هذه المادة اتركيب الكلمات واللغة و كثير لم يفهم اساس الكلمات، ثم تصريف الكلمات، في تدريس الموضوع " اَمال المراهقين" مثل التدخين= مدخنين، في المعنه في اللغة الاندونسي يعني: merokok، لكن حقيقة المعاني، التدخين= merokok، هي فعل ،و مدخنين=perokok ,فاعل

ج. مشكلات المدرس اللغة العربية

بعدما لاحظت الباحثة الملاحطة في الفصل الحادي عشر للقسم IPK18 يناير، يفسر المعلم ويعين واجب 10 دقيقة، لتحديد المقاطع الجملة، التي تعطى الأعمد على متن الطائرة، الضية الصحيحة، سبق يقدمون كثير المفردات ذلك إلى معلمة اللغة العربية وحول 5% قادرة على فهم أصل الكلمات، وكانو بعضهم السبات العميق، الباهتة، والملل، والطلاب الذكور في بعض الأحيان هناك أولئك الذين ينامون، والتحدث أثناء التعلم.

ج. مشكلات الوسائل التعليمية

امابالنسبة لوسائل الإعلام المستخدمة من قبل المعلمين في التدريس، وذلك باستخدام وسائل الإعلام بسيطية فقط م ﷺ ألواح الكتابة، وحزم الكتب فقط، وذلك مع وسائل الإعلام التي توجد افعل وليس هناك شيء جديد والكثير من الطلاب با الملل، ورتابة.

د. تحليل البيانات

كما زكرت السابقة عن مشكلات الطلاب، معلمه اللغة العربية والوسائل التعليمية وتحليل الباحثة مشكلاتهم في تعلم ترجمة النصوص العربية في الموضوع"اَمال المراهقين"، فَرِحَتْ، لم يعرف المعنى المفردات،ثم اصل الكلمات مثل"مُحْسِنٌ" أساس الجملة الحققة يعني حَسَنَ, و " أَنْ لَا أُعَامِلَهُ مُعَامَلَةَ ٱلأَطْفَالِ، الطلاب يترجمة الحرفية، يعني با اللغة الاندونسيا:

، "bahwatidakmengajarkan-mengajarkanperlakuananak-anak"و المعنه بجيدا"bahwatidakmemperlakukannyadenganperlakuananak-anak"" أَن أُعَامِلَهُ بِنْتِيْ بِلُطْفٍ "bahwamengajaranaklemahlembut" لكن معنه الجيد

"bahwaakumemperlakukannyaanakperempuankudenganlembut"

الطلاب لم يعرف المفردات "أَنْ يُجَاوِرَ" معنه الحقيقة يعني

"wawancara"أرجوا"sayaharap"

مفردات " في الجامعة ،معنه "universitas" ثم موادة في الموضوع" الصحة الرعاية الصحة،

لم أيضا يفهم المفردات، من الجملة " دِرَاسَاتٌ، معنه " pelajaran-pelajaran" أُحِلَّتْ

"merujuk" عليهم "atasmereka"

تحريمه "larangannya" ،

الباب الخامس

خاتمة

أ. الخلاصة

بعدما بحثت الباحثة بحثا ميدانيا عن مشكلات الترجمة النصوص العربية في اللغة العربية لطلاب الفصل الحادي عشر في المدرسة الثانوية الحكومية كوبنج بوتيه"اَغام"، تقدم الخلاصة كما يلي:

1. عنصر تعليم في الترجمة النصوص العربية في الفصل الحادي عشر IPK في المدرسة الثانوية الحكومية كوبنج بوتيه" اَغام" على:

أ). أهداف تعلم الترجمة النصوص العربية في تدريس اللغة العربية هي لكيٍيستطيع الترجمة النصوص العربية بجيّدا في التدريس الفصل

ب). مواد تعليم الترجمة النصوص العربية هي الموضوع التسهيلات العّامة، والمراق العامّة، اَمال المراهقين، الصحة والرعاية الصحية.

ج). طرق تعليم الترجمة النصوص العربية يعني يجب على الطلاب والطالبات في ذلك الفصل أن يفهم معنى المفردات واحد فواحد ثم واجب في مثلاً يبحث

سأسئال واحد فواحد من تلك الطلاب في الفصل، ثم وتجربون أن تتجربون أن تتجرمو يتعلق عن الموضوع م الموضوع سنتعلم في ذلك اليوم.

و أما استر تيجيا للمعلمة اللغة العربية في هذه مادة يقرأ الترجمة مثلاً أولا المعلمين مستمع وأمر الأستاذ إلى التلميذ والاتلاميذ أن تتجرمو يتعلق عن الموضوع واحد فواحد ثم الاستاذ من المستمع منها وإذا إنتها الطلاب أن تتجرمون في ذلك الموضوع بعد ذلك الاستاذ او المدرس يرشد إليهم لمن وجد الأستاذ الخطأ فيسحح ولمن وجد الاستاذ الصحيح فكان من الأستاذ على الطلاب فيقول لهم، أنت، أنت، أو أنتم طيب يتعلق عن الترجمة والوسائل التعليمية في الفصل منها الحاسوب، ورقة، كتبت هناك المفردات ثم موجد هناك الترجمة وغير موجد هناك الترجمة، ولم يجد الترجمة هنا فإلى الطلاب يحفظ منها ولم لم يكن فيه الترجمة فوجدهم أنيطلب الترجمة مثل إلى القاموس أطلب، ذلك الترجمة لمن يجد تلك الترجمة هكذا.

2). مشكلات تعلم الترجمة النصوص العربية في الفصل الحادي عشر المتخرج من المدرسة الثانوية الذي استجلى في هذه المدرسة هم لا يستطيعنا أن يتجرمون بجيّدةِ وهم لا يستطيعنا أن يحفظ المفردات كثيرة وناسي ماذلك التلميذ يتعلق من المدرسة العامة(SMP) وإذا دخل غلى هذه المدرسة فوجد المشكلات يتعلق عن الترجمة، ثم

الطلاب أقل اتقان مفردات لأنه يأتي من المدرسة العامة(SMP)، المدرسة الحكومية الثانوية،والمعهد، ثم يصعب عليهم الترجمة المفردات ناهيك عن السيطرة على القواعد. وأمّا العوامل إلى هذه الفصل ثم مواجد ثم واجب عليكم أنتعملو أعمال البيتية و أمر المعنه من المفردات من القاموس، مع يحفظ المفردات والمعنه، و إعطاء أوراق إضافيه لطلاب الاجابة(LKS).

3. محاولات المدرسة للتغلب على المشكلات السابقة:

أ. المنهج الدرسي للمدرسة الثانوية الحكومية كوبنج بوتيه"اَغام"

1. قيل لبعض الطلاب لقراءة بعض الجمل واحد من الطلاب ترجم الجملة بدورة.

2. الطلاب في شكل إلى عدة مجموعات لترجمة النصوص العربية، ثم جاء أحد ممثلي المجموعات إلى الأمام في الفصل لقراءة وترجمة عمل المجموعة.

ب. منهج مدرس اللغة العربية

سألت معلمة اللغة العربية على التلاميذ نعلم في البيت كمثل حفظ المفردات و يعمل في المنزل او لا يجد المعنه سيقوم الطلاب با لبحث في القاموس.

ج. الاقتراحات

1. للمدرسة

أ. أحسن تجعل للمدرسة اختبار طريقة أكثر إثارة للاهتمام للطلاب لتكون أكثر حماسا في التعلم

ب. أحسن على المتعلمين أنيطلب من كل طالب أن يكون لديه قاموس عربي

ج. أحسن تنظر رئيس المدرسة وتقوم على الأنشطة تعليم العامة بعملية تعلم و تعليم.

د. ينبغي الوالدي يجعلين موافق في تعليم العلوم اداسلامية. خاصة اللغة العربية وصارت مشاورة معهم للفعال بهذه المناهج.

2. مدرس اللغة العربية

أ. يجب على المتعلمين توفير أحدث طريقة بحيث الطلاب لا تشعر بالملل مع المواد التي كل شيئ.

ب. أحسن تاخذها الوسائل التعليمية في عملية التعليم

ج. ينبغي تعطي الدوافع إلى التلاميذ أن يدرسوا مادة اللغة العربية.

د. ينبغي تعطى الطويلة لتعليم اللغة العربية وتعلم الترجمة أيضا لكي النتيجة تعليمها فعّال.

4.التلاميذ

أ. ينبغي يذكرو التلاميذ درو سهمادائما بجماسة والدوافع العالية حتى الأغراض التعليمية نفذ فيها.

ب. ينبغي فعّال للتلاميذ في عملية تعليم اللغة العربية وتعلم الترجمة النصوص العربية في الفصل.

ج. ينبغي يزيد التلاميذ المعرفة عن اللغة العربية ومفردات المادة الترجمة وصارة اللغة العربية ليست يخوفون.

د. ينبغي يسعى التلاميذ أن يحبوا اللغة العربية لإن المادة العسيرة صارة تسيرا.